

FACILITA LA COMUNICACIÓN**Un pictograma para atender un parto**

Actualizado viernes 30/03/2007 13:34 (CET)

CRISTINA DE MARTOS (elmundo.es)

MADRID.- Un grupo de matronas de Cádiz y Ceuta ha diseñado un tablero con sencillos dibujos y palabras para facilitar la comunicación con las embarazadas y parturientas extranjeras. El pictograma se ha editado en árabe, inglés y francés, y ya ha sido solicitado por otros centros hospitalarios.



Pictograma en árabe (Imágenes cortesía de la Junta de Andalucía)

Hablando no siempre se entiende la gente, sobre todo si no se emplea el mismo lenguaje. Los trabajadores sanitarios experimentan a menudo este problema cuando tratan con pacientes extranjeros que desconocen el idioma. Esta **barrera lingüística** dificulta el trabajo de médicos y enfermeras y frustra enormemente a los enfermos y familiares que no saben hacerse entender.

Tras años atendiendo a parturientas marroquíes, matronas del Hospital Punta de Europa de Algeciras y del Hospital de Ceuta han creado una **herramienta para mejorar la comunicación en el paritorio**. Se trata de un pictograma, una tabla que contiene dibujos, números y palabras que permite a la paciente informar sobre su estado y recibir mensajes durante el parto de forma básica, pero muy completa.

Los hospitales gaditanos, por su proximidad con el continente africano y el volumen de inmigración, atienden a muchos extranjeros con los que no siempre es fácil entenderse. En el año 2006, según datos de la Junta de Andalucía, se atendieron en el área sanitaria de Campo de Gibraltar, en la provincia de Cádiz, 132 partos de mujeres de otros países, fundamentalmente magrebíes.

Saber si la embarazada ha roto aguas, si tiene contracciones y cada cuánto se producen, o de cuántas semanas está son datos esenciales para atender adecuadamente a la paciente. Ante las dificultades vividas para obtener respuestas a estas sencillas preguntas, Juana María Vázquez, Luciano Rodríguez y Luis Torrecilla, matronas que trabajan tanto en Algeciras como en Ceuta, decidieron adaptar una tabla para mejorar la comunicación con las parturientas.

La idea partió de un pictograma que utilizan desde 2005 los trabajadores de la Unidad de Cuidados Intensivos del Hospital Punta de Europa para hablar con los pacientes allí ingresados. Los trabajos comenzaron el verano pasado y se presentaron hace unos días en el II Congreso de la Asociación Andaluza de Matronas, donde recibió una mención.

En la UCI, los enfermos están muchas veces intubados lo que les dificulta hablar. Por eso se diseñó una tabla de símbolos que les permitiera expresarse. La idea, adoptada ahora por este grupo de matronas y diseñada por Antonio Prieto, se ha realizado en **árabe, inglés y francés**. Los autores la definen como "muy básica y práctica,



con dibujos muy sencillos de comprender".

La fama de este invento no ha tardado en extenderse y otros hospitales han solicitado a la junta el pictograma "dadas las nuevas necesidades a las que se enfrentan los médicos en lugares con muchos inmigrantes como Madrid", tal y como explican Vázquez y sus colegas.

Portada > Salud > **Mujer**



© Mundinteractivos, S.A.

Dirección original de este artículo:

<http://www.elmundo.es/elmundosalud/2007/03/29/mujer/1175186216.html>